

GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO 2/L: PASADO, PRESENTE Y FUTURO

Mari Luz Gutiérrez Araus
UNED

Podría pensarse que el título de esta mesa redonda permite centrar las propuestas y la discusión en torno a variadas opciones, a saber: las gramáticas (pasado, presente y futuro) o los diccionarios (pasado, presente o futuro) en la perspectiva de la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua. Sin embargo, esa conjunción «Y» del título puede no ser de opción coordinada entre los dos temas, sino de interrelación entre ambos y el asunto para debatir, mucho más específico, podría ser: ¿Cómo se tratan los aspectos gramaticales en los diccionarios? Mi personal trayectoria académica se ha centrado en buena medida en la opción primera, cuáles son los problemas gramaticales más importantes del español como 2/L y de qué modo es preciso ofrecérselos a los profesores de español (está al salir un libro al respecto). Me ha parecido más interesante aunque muy complejo, desde luego, centrarme en «Gramática y diccionarios», tratando de averiguar cuáles son las explicaciones que ofrecen y cuáles las que deberían ofrecer los diccionarios cuando una estructura gramatical diferente origina un significado diferente.

Conviene recordar aquí que *el español es una lengua que «dice» mediante morfemas gramaticales precisiones semánticas que otras lenguas expresan mediante lexemas*, es decir, que una misma palabra *española* contiene acepciones significativas muy lejanas a veces, gracias a la presencia de una marca gramatical, acepciones que equivalen a diferentes palabras de otras lenguas. Y ello conlleva unas grandes dificultades, no para el hablante nativo, sino para el alumno extranjero. En esa circunstancia, el diccionario debería convertirse en una herramienta verdaderamente útil para los hablantes no nativos, que pueden encontrar en él las acepciones diferentes que presenta una misma palabra según la construcción gramatical en que aparece.

Los lexicógrafos y los gramáticos tendrían que colaborar en la presentación clara y didáctica de los múltiples valores significativos de ciertos verbos sobre todo, los cuales, según el esquema sintáctico que presenten, se usan con sentidos muy diferentes.

La lexicografía española proporciona a los no nativos variados tipos de diccionarios. Humberto Hernández, en el Congreso de ASELE celebrado en 1989 en Granada, expuso la necesidad de realizar estudios encaminados a establecer las *características de los diccionarios monolingües del español que habría que proporcionar a los estudiantes extranjeros*, así como promover la formación de equipos de lexicógrafos cualificados que iniciaran cuanto antes la elaboración de estos diccionarios específicos que ya existían en el ámbito de otras lexicografías. En un trabajo posterior (Mesa redonda en ASELE Zaragoza) presenta una tipología de los diccionarios según los grupos de usuarios que nos parece muy clara y útil. Según ella, para los usuarios que se encuentran en el periodo de aprendizaje de la lengua, hay diferencias en función de que sean aprendices de español como primera lengua (materna) o como segunda lengua. Entre estos últimos están: los diccionarios bilingües, diccionarios semibilingües y diccionarios monolingües.

Vamos a centrar nuestra reflexión en los diccionarios monolingües. Estos diccionarios deben ser utilizados por alumnos de nivel avanzado, tanto para sus actividades lingüísticas de comprensión, como de producción. Sin embargo, parece claro que el diccionario monolingüe debe ser diferente para los nativos y para los no nativos, considerando que un diccionario para nativos proporciona a los no nativos informaciones de difícil comprensión, en tanto que un estudiante no nativo busca en el diccionario monolingüe explicaciones que le ayuden a descodificar, a conocer explícitamente las diferentes usos de palabras comunes, frente al nativo que acude al diccionario sobre todo para consultar palabras de uso menos frecuente.

En un diccionario monolingüe para no nativos habría que dar una gran importancia a ciertas precisiones gramaticales. ¿Qué tipo de explicaciones conviene que aparezcan? ¿En qué términos? En torno a estas preguntas vamos a esbozar unas propuestas obligatoriamente simplificadas.

1. ALGUNOS ASPECTOS GRAMATICALES, MUY RELEVANTES EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA QUE SON DIFÍCILMENTE *EXPLICITABLES* EN UN DICCIONARIO, AUNQUE EN UN DICCIONARIO DEL FUTURO CONVENDRÍA RECOGERLOS

Por ejemplo, la diferencia de *indole pragmática* (grado de implicación en la responsabilidad) que se produce a partir de las diferentes estructuras gramaticales siguientes:

a- *Olvidé su nombre.*

b- *Me olvidé de su nombre.*

c- *Su nombre se me olvidó.*

o bien el par: *rompí la copa/la copa se me rompió.*

En estos casos la posición del enunciador ante el hecho de *olvidar el nombre* o *romper la copa* varía, desde la máxima implicación:

Olvidé su nombre. Rompí la copa

a la mínima:

Su nombre se me olvidó. Se me rompió la copa.

Consideramos también de difícil inclusión en un diccionario la diferencia de aspecto verbal que se produce en los pares: *dormir/dormirse*:

Me dormí a las doce.

Dormí doce horas.

en los que el morfema *SE* indica «proceso en comienzo», o en verbos de movimiento, como *ir/irse, marchar/marcharse*, etc.:

Ayer fuimos al cine temprano.

Ayer nos fuimos del cine temprano.

en los que *SE* indica algo semejante, «lugar de partida». Consideramos que este tipo de precisiones sobre un agente gramatical como *SE* cuando va unido a ciertas palabras sería conveniente y útil que apareciera en un diccionario dirigido a usuarios de español 2/L, pero es evidente la dificultad de dicha sistematización.

De igual modo, en el paradigma verbal hay morfemas como el de temporalidad de ciertas formas verbales, como el Imperfecto frente al Indefinido, que cambian el significado del lexema en un grado a veces equivalente a diferentes lexemas en otras lenguas: por ejemplo: *Conocí*, frente a *conocía* se emplea en inglés con distintas palabras:

Conocí la noticia en ese momento (I found out the news at that time).

Conocía la noticia en ese momento (I knew the news at that time).

Aquel coche me costó mucho dinero (I payed a lot of money for that car)

Aquel coche costaba mucha dinero (That car was very expensive)

El modo subjuntivo en la subordinada origina que verbos como «*sentir*», signifiquen algo muy diferente, un sentimiento, una emoción:

Siento que haga frío (I am sorry it is could).

que si van con indicativo, una percepción física o mental:

Siento que hace frío (I feel it is could)

lo que da lugar a diferentes palabras en su equivalencia a otras lenguas. Vemos en los diccionarios como el *DRAE*:

sentir¹. (Del lat. *sentīre*).

1. tr. Experimentar sensaciones producidas por causas externas o internas.

2. tr. Oír o percibir con el sentido del oído. *Siento pasos.*

3. tr. Experimentar una impresión, placer o dolor corporal. *Sentir fresco, sed.*

4. tr. Experimentar una impresión, placer o dolor espiritual. *Sentir alegría, miedo.*

5. tr. Lamentar, tener por doloroso y malo algo. *Sentir la muerte de un amigo.*

6. tr. Juzgar, opinar, formar parecer o dictamen. *Digo lo que siento.*

7. tr. En la recitación, acomodar las acciones exteriores a las expresiones o palabras, o darles el sentido que les corresponde. *Sentir bien el verso.*

8. tr. Presentir, barruntar lo que ha de sobrevenir. Se usa especialmente hablando de los animales que presienten la mudanza del tiempo y la anuncian con algunas acciones.

9. prnl. Dicho de una persona: Formar queja de algo.

10. prnl. Padecer un dolor o principio de un daño en parte determinada del cuerpo. *Sentirse de la mano, de la cabeza.*

11. prnl. Hallarse o estar de determinada manera. *Sentirse enfermo.*
12. prnl. Considerarse, reconocerse. *Sentirse muy obligado.*
13. prnl. Dicho de una cosa: Empezar a abrirse o rajarse. *Sentirse la pared, el vidrio, la campana.*
14. prnl. Dicho de una cosa: Empezar a corromperse o pudrirse.

En el *Diccionario CLAVE* vemos:

sentir

- 1 Opinión, juicio o sentimiento sobre algo: *El sentir popular se manifiesta en las elecciones.*
- 2 Percibir a través de los sentidos: *Senti frío al salir a la calle. Sentí tus pasos.*
- 3 Referido esp. a una sensación o a un sentimiento, experimentarlos o notarlos: *Siento miedo cuando estoy sola. Sentí mucha alegría al verte.*
- 4 Referido a algo que no ha ocurrido, presentirlo o tener la impresión de que va a ocurrir: *Siento que este asunto acabará mal.*
- 5 Lamentar o considerar doloroso y malo: *Siento que no hayas podido venir.* prnl.
- 6 Referido a un estado o una situación, encontrarse o estar en ellos: *Se siente triste y solo. Hoy me siento mejor.*

ETIMOLOGÍA: La acepción 1, del verbo sentir. Las acepciones 2-6, del latín *sentire* (percibir por los sentidos, darse cuenta, pensar, opinar).

MORFOLOGÍA: Irreg. -SENTIR.

2. ASPECTOS GRAMATICALES CON REPERCUSIÓN SEMÁNTICA QUE SON MUY IMPORTANTES PARA LOS ESTUDIANTES NO NATIVOS Y QUE DIFÍCILMENTE LOS ENCONTRAMOS EN LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES DE ESPAÑOL

Se trata de verbos en distintas construcciones sintácticas, con diferentes regímenes preposicionales, etc. En el caso de verbos del tipo de *acordar algo/acordarse de algo*, diccionarios como el *DRAE* sólo tienen una entrada, no dos, y la diferencia significativa se ofrece como una de tantas acepciones, siendo así que la construcción gramatical es base del diferente significado:

1. tr. Determinar o resolver de común acuerdo, o por mayoría de votos.
2. 6. tr. **recordar** (□ traer a la memoria). U. m. c. prnl. *Acordarse DE un hijo ausente.*

En un diccionario monolingüe pensado en usuarios no nativos como es el *CLAVE*, vemos:

acordar

- 1 Referido a una decisión, llegar a ella de común acuerdo: *El consejo de ministros acordó retrasar la reunión.*
- 2 Determinar o deliberar individualmente: *Aunque no me apetecía, acordé pedirle el favor.* prnl.
- 3 Recordar o traer a la memoria: *No me acuerdo de cómo se llama.*

ETIMOLOGÍA: Del latín **accordare* (poner de acuerdo).

MORFOLOGÍA: Irreg. -CONTAR.

SINTAXIS: Constr. de la acepción 3: *acordarse de algo*.

SEMÁNTICA: Expresiones como *acordarse de la familia de alguien* se usan como fórmulas de insulto: *Cuando me dijo que no me pensaba pagar, me acordé de toda su familia.*

En el *Diccionario Salamanca*:

Acordar. verbo transitivo

- 1 Tomar < varias personas > [una decisión] por unanimidad o por mayoría: *Los sindicatos acordaron movilizaciones para el mes siguiente.* **Sinónimo:** concertar.
- 2 Tomar < una persona > [una decisión] después de meditar: *Acordó seguir estudiando.*

verbo pronominal

- 1 Tener < una persona > [una cosa] en la memoria: *Esta profesora se acuerda d el nombre de todos sus alumnos. No se acuerda de cómo se va hasta allí.* **Sinónimo:** recordar.

Conjugación: 28

Si entramos en una cuestión más compleja como son los muy distintos sentidos de *dejar* según sus diversas construcciones sintácticas, que podríamos presentar en un esquema simple como el que sigue:

DEJAR

1. DEJAR a alguien o algo=abandonar (V+CD):

Su novia lo dejó el verano pasado.

Al anochecer dejamos el juego.

2. DEJAR algo (infinitivo) a alguien=permitir (V+CD+CI):

Dejó salir al niño fuera de casa.

3. DEJAR algo a alguien=prestar (V+CD+CI)

Mi profesor de música me ha dejado unas partituras.

4. DEJAR a alguien+sintagma adjetival/participio (V+CD+A):

Aquella actitud nos dejó frustrados.

El premio obtenido nos dejó muy satisfechos.

5. DEJAR DE + INFINITIVO: perífrasis verbal de aspecto terminativo

Ayer dejó de llover a las cinco.

Vemos lo que aparece en algunos diccionarios:

En el *Diccionario Salamanca* se dan quince acepciones, más las tres de *dejarse* y no se señalan los sinónimos de las acepciones más importantes, tales como *prestar*, *permitir*, *abandonar*, etc.:

verbo transitivo

- 1 Poner < una persona > [una cosa que sostiene o guarda] en [un lugar]: *Deja los documentos en el cajón.*
- 2 No tocar < una persona > [una cosa]: *Deja la figurita, que la puedes tirar.*
- 3 Hacer < una persona o una cosa > que [una persona o una cosa] quede de [cierta manera]: *La noticia dejó muy triste a los aficionados. Me han dejado el traje como nuevo.*
- 4 No cambiar < una persona > [una cosa]: *Dejaremos el jardín así. Han decidido dejar el proyecto como estaba.*
- 5 No causar < una persona > molestias [a otra persona]: *Deja tranquilo al abuelo. Te dejo en paz. Déjame, por favor.*
- 6 Irse < una persona > de [un lugar]: *Ayer dejé la oficina a las diez de la noche. Dejaré Madrid en primavera.*
- 7 Poner < una persona > fin a su relación afectiva con [otra persona]: *Andrés está triste porque lo ha dejado la novia. Ha dejado a su mujer para irse con una jovencita.*
- 8 Poner < una persona > [una cosa que posee] en manos de [otra persona]: *Podemos ir de excursión porque mi hermano nos deja el coche.*
- 9 Dar < una persona > [una cosa o una persona] a [otra persona] para que la guarde: *El chico me deja el dinero. Déjame al niño si quieres ir de compras.*
- 10 Dar < una persona > [una cosa] en herencia: *Mi abuelo me ha prometido que me dejará su reloj. No me preocupo por lo que puedan dejarme cuando se mueran.*
- 11 Dar < una persona > [una cosa] a [otra persona] con la condición de que la devuelva.
- 12 Dar < una persona > [una cosa que ya no piensa usar] a [otra persona].
- 13 Dar < una persona > permiso a [otra persona] para [hacer una cosa]: *Le dejó ver la televisión.*
- 14 Proporcionar < una cosa > [un beneficio] a [una persona]: *Esa inversión me deja un ocho por ciento al año.*
- 15 Área: deporte Lanzar < una persona > [la pelota] suavemente para que el contrario no pueda alcanzarla: *Dejó la pelota cerca de la red con tanta maestría que, por más que corrí, no pude llegar y me ganó el punto y el partido.*

verbo transitivo, intr., prnl.

- 1 No hacer < una persona > [una cosa] más: *Ha dejado de estudiar. Déjate de bromas.*

verbo pronominal

- 1 Abandonar < una persona > el cuidado de su aspecto o de su salud: *Conozco bastantes hombres que al casarse se han dejado mucho.*

- 2 No coger < una persona > [una cosa que debería haber cogido] por olvido: *Se dejó el pasaporte y no pudimos entrar en el país.*
- 3 En dejarse + infinitivo indica que se produce la cosa expresada por el infinitivo: *Se deja sentir el calor*

El *DRAE* resulta más útil en este sentido, dado que aporta sinónimos de las acepciones. Nótese que la perífrasis verbal *dejar de+infinitivo* se presenta en una acepción, la 17:

1. tr. Soltar algo.
 2. tr. Retirarse o apartarse de algo o de alguien.
 3. tr. Consentir, permitir, no impedir.
 4. tr. Valer, producir ganancia. *Aquel negocio le dejó mil pesetas.*
 5. tr. Desamparar, abandonar.
 6. tr. Encargar, encomendar. *Dejó la casa al cuidado de su hijo.*
 7. tr. Faltar, ausentarse. *La calentura dejó al enfermo. Dejó la corte.*
 8. tr. Dicho de una persona: Disponer u ordenar algo al ausentarse o partir, para que sea utilizado después o para que otro lo atienda en su ausencia.
 9. tr. No inquietar, perturbar ni molestar. *Déjame en paz.*
 10. tr. Nombrar, designar.
 11. tr. Dicho de la persona que se ausenta o de la que hace testamento: Dar algo a otra persona.
 12. tr. **prestar** (□ entregar algo a alguien temporalmente, para que lo utilice y después lo restituya).
 13. tr. Faltar al cariño y estimación de una persona.
 14. tr. Abandonar, no proseguir una actividad. U. t. c. prnl.
 15. tr. **olvidar** (□ dejar de tener en la memoria).
 16. tr. ant. **perdonar**.
 17. intr. Interrumpir una acción. *Dejar de fumar, de hablar.*
 18. intr. U. como verbo auxiliar, unido a algunos participios pasivos, para explicar una precaución o provisión acerca de lo que el participio significa. *Dejar dicho, escrito.*
 19. intr. U. como verbo auxiliar, unido a algunos infinitivos, para indicar el modo especial de suceder o ejecutarse lo que significa el verbo que se le une. U. m. c. prnl. *Dejarse querer, sentir, beber.*
 20. intr. U. como verbo auxiliar, con algunos participios pasivos y adjetivos, para expresar un resultado. *Dejar asombrado, convencido, inútil.*
 21. prnl. **entregarse** (□ ponerse en manos de alguien o algo). *Dejarse al abrigo de la fortuna, de los vientos.*
 22. prnl. Abandonarse, descuidarse por desánimo o pereza.
- ~ a oscuras a alguien.
1. fr. ant. Burlarle.
- ~ aparte.
1. fr. Omitir parte de un discurso por pasar a otro más urgente.
- ~ a todos iguales.
1. fr. Hacer que todos pierdan por igual lo que disputaban o pretendían.
- ~ atrás a alguien o algo.
1. fr. Adelantarlo, aventajarlo.
- ~ a alguien bizco.
1. fr. coloq. Causarle asombro.
- ~ caer.
1. fr. Decir algo con intención oculta.
2. fr. ant. **abandonar**.
- ~ correr algo.
1. fr. Permitirlo, tolerarlo o disimularlo.
- ~ feo a alguien.
1. fr. coloq. Desairarlo, abochornarlo.
- ~ fresco a alguien.
1. fr. coloq. dejarlo burlado.
- ~lo caer una mujer.
1. fr. coloq. Parir con facilidad.

~ a alguien **para quien es**.

1. fr. p. us. U. para explicar que debe mirarse con desprecio el mal proceder de quien no tiene educación y es egoísta.

~ a alguien **plantado**.

1. fr. Abandonarlo.

2. fr. coloq. **dar un plantón**.

~ alguien o algo **que desear**.

1. fr. Ser defectuoso, imperfecto, faltarle mucho para alcanzar la perfección. *El mapa deja MUCHO que desear. La higiene de la ciudad deja BASTANTE que desear.*

En el *Diccionario CLAVE* aparecen acepciones de DEJAR con ejemplos que ponen en contacto con el uso, pero ello no ayuda a la descodificación rápida por parte de usuarios no nativos, ni para un aprendizaje sistemático...

1. Consentir, permitir o no impedir: *¿Me dejas ir al cine?*

2. Encargar o encomendar: *Si salimos esta noche podemos dejarle los niños a mi madre.*

3. Dar, regalar o ceder gratuitamente por voluntad del dueño antes de ausentarse o de morir: *Como era soltero, cuando murió dejó todo lo que poseía a sus sobrinos.*

4. Soltar o poner en un lugar: *Cuando se acuesta deja el reloj encima de la mesilla de noche.*

5. No inquietar, no molestar o no perturbar: *Deja a tu madre, que está durmiendo la siesta.*

6. Referido a una persona, abandonarla o desampararla: *Dejaron un bebé a la puerta del convento.*

7. Referido a un lugar, abandonarlo o ausentarse de él: *Dejó su casa casi al amanecer.*

8. Referido a una actividad, abandonarla o no proseguirla: *Dejó el baloncesto cuando empecé la carrera.*

9. Referido a algo habitual, retirarse, apartarse o renunciar a ello: *Dejó a su novio por imposición de su familia.*

10. Referido a una ganancia o a un beneficio, valerlos o producirlos: *La venta del coche me dejó beneficios.*

11. Referido esp. a una posesión, entregarla o darla provisionalmente, a condición de que sea devuelta: *¿Me dejas tu coche para ir a la facultad?* SINÓNIMO: prestar.

12. Seguido de algunos adjetivos y participios, hacer pasar al estado o situación que estos expresan: *El ciclista aceleró y dejó atrás al resto del pelotón.*

13. Seguido de la preposición «de» y de un infinitivo, interrumpir la acción expresada por este: *Deja de chillar, que te vas a quedar ronco.*

14. Nombrar, designar o proclamar para el desempeño de un cargo o para una función: *La millonaria dejó a su hijo como único heredero de sus bienes.*

15. Referido a un objeto, olvidarlo en alguna parte: *Dejó mi bolsa en el cine.* prnl.

16. Abandonarse o descuidarse por desánimo o por pereza: *Aunque creas que no adelgazas con el régimen, no te dejes y sigue intentándolo.*

17. dejar (bastante / mucho) que desear ser inferior a lo que se esperaba: *Ahora que los conozco, sé que su familia deja mucho que desear.*

18. dejar caer algo en una conversación, decir algo de pasada pero con intención: *Durante la reunión, dejé caer que no estaba todo tan bien organizado como ella pensaba.*

dejarse caer col. Presentarse de forma inesperada: *A ver cuándo te dejas caer por aquí, que hace mucho que no te vemos.*

19. dejarse de algo dejar de prestarle atención, para pasar a dedicársela a otras cuestiones: *Déjate de juegos de ordenador y ponte a estudiar ahora mismo.*

20. no dejar de seguido de una oración de infinitivo, se usa para afirmar irónicamente lo que esta expresa: *No deja de resultar extraño que la hayan elegido para ese premio siendo la última de su clase.*

ETIMOLOGÍA: Del antiguo *lexar*, por influencia de dar.

ORTOGRAFÍA: Conserva la *j* en toda la conjugación.

El verbo *estar* es un caso interesante de diferentes significados en relación a la construcción sintáctica en que aparece, sobre todo al lado de diferentes preposiciones, por lo que representa

una de las dificultades mayores de los no nativos. Un esquema como el que proponemos podría verse reflejado en un diccionario:

1. **ESTAR PARA + infinitivo** = «estar a punto de» (perífrasis verbal):
En aquel momento yo estaba para salir de mi oficina y se puso a llover a cántaros, así que esperé a que escampara leyendo el periódico.
2. **ESTAR POR + infinitivo** (con sujeto no animado) = «estar sin + infinitivo»
Este salón aún está por limpiar. Ha llegado tarde la asistenta y lo arreglará luego.
3. **ESTAR POR + infinitivo** (con sujeto animado) = «inclinarse a una decisión».
Su hermana Teresa está preocupada. No sabe qué hacer con su hija, una chica muy inestable. Está por llevarla interna a un colegio suizo.
4. **ESTAR CON alguien:**
 - a- tener una relación sentimental con alguien:
Yo nunca estuve con nadie hasta que me casé.
 - b- estar de acuerdo con alguien:
¿El pueblo americano estaba con Clinton?
5. **ESTAR CON algo** = sufrir una enfermedad
No pude ir a la reunión, porque estaba con una fuerte jaqueca.
6. **ESTAR DE algo** = tener una actividad o estado de ánimo pasajeros:
*Estaba de enfermera en aquella clínica cuando conocí a mi marido.
Como estabais de mal humor, no quisimos ir a veros.*
7. **ESTAR A + precio, fecha o distancia** = encontrarse a un precio, a una fecha o a una distancia:
*Las naranjas están a cien pesetas el kilo.
Hoy estamos a catorce grados bajo cero.
Boston está a cuatro horas de aquí.*

Sin embargo hallamos lo siguiente, que entra en acepciones derivadas del contexto muchas de ellas, por tanto, que no podrían considerarse sistemáticas:

DICC. SALAMANCA

estar

verbo atributivo

1. Encontrarse < una persona o una cosa > en [una situación o una manera determinadas]:
Está en paro. Está sentada.
2. Sentir o experimentar < una persona > [una situación determinada]: Estaba muy tranquila.
Cuando lo vi estaba exaltado por lo que había pasado.
3. Sentar < una prenda de vestir > de [una determinada manera] a [una persona]: *El abrigo te está corto. Estos pantalones no me están bien. Sinónimo: caer.*
4. Encontrarse < una persona > [bien o mal de salud]: *Estoy pachucho. Yo creo que está enferma.*
5. Encontrarse < una persona > haciendo [una cosa] o hallarse en [determinadas circunstancias]:
Mi padre está de viaje.
6. Ejercer < una persona > [un empleo o un cargo]: *Ahora está de párroco. Estuvo de maestro en un pueblo. Sinónimo: trabajar.*
7. Llevar < una mujer > [un tiempo determinado de embarazo]: *Está de tres meses.*

verbo intransitivo

1. Existir o hallarse < una persona o una cosa > en [un lugar o un tiempo determinados]: *Estoy en casa.*
2. Vivir < una persona > en [un día de la semana o del mes]: *Ayer estábamos a martes. Hoy estamos a quince.*
3. Tener < una cosa > [un precio o un valor] en el mercado: *El jamón está a cinco mil pesetas. Las acciones de esta empresa están a quinientas pesetas. Sinónimo: valer.*
4. Tener < una persona o un lugar > [una determinada temperatura]: *Estaban a cero grados. Vámonos al médico porque estás a 39 de fiebre.*
5. Trabajar o permanecer < una persona > con [otra persona]: *Hace muchos años que está con Luis.*
6. Ser < una cosa > la causa o el motivo de [otra cosa]: *El problema está en su mezquindad. La causa de su felicidad está en su mujer.*

7. Creer < una persona > [una cosa]: *Estoy en que no se dio cuenta. Pues yo estaba en que era un error, pero ahora creo que no.* Sinónimo: considerar.
8. Atender < una persona > [una cosa]: *Ahora estamos en ello. Hay que estar mucho sobre él para que apruebe.*
9. Tener < una persona > a [una persona o una cosa] bajo su responsabilidad: *Estamos sobre el proyecto.*
10. Encontrarse < una persona > preparada para [una cosa]: *Notamos que no estaban para bromas.*
11. Tener < una cosa > [un determinado uso o utilidad]: *El dinero está para gastarlo.*
12. Ser < una persona > partidaria de [una persona o una cosa]: *Tú siempre has estado por la libertad de expresión.*
13. Quedar < una cosa > por [realizar]: *Las camas están por hacer.*
14. Sentir < una persona > el deseo o la tentación de [hacer una cosa]: *Estoy por venderlo. Estaba por comprometerme con ellos, pero ahora he cambiado de opinión.*
15. Compartir < una persona > la opinión de [otra persona]: *Estamos con vosotros en lo que decís.*

verbo pronominal

1. Permanecer < una persona > en [una situación o de una manera determinada]: *Se estuvo quieto toda la tarde.*
2. Permanecer < una persona > [un tiempo determinado] en un lugar: *Se estuvo toda la tarde con ella.*

CLAVE

Estarv.

- 1 Existir o hallarse en un lugar, en un tiempo, en una situación o en una condición: *España está en Europa. Para eso están los amigos.*
- 2 Permanecer o hallarse con cierta estabilidad en un lugar, en un tiempo, en una situación o en una condición: *Estaré siempre a tu lado.*
- 3 Seguido de una expresión que indica cualidad o condición, tener o sentir estas en el momento actual: *La casa está sucia. Estoy que no me tengo de cansancio.*
- 4 Consistir o radicar: *El mérito no está en parecer honrado, sino en serlo.*
- 5 Referido a una prenda de vestir, quedar o sentar: *Esa falda te está ancha.*
- 6 Seguido de «al» y de un infinitivo, estar a punto de ocurrir lo que este expresa: *Espéralo aquí, que debe de estar al llegar. prnl.*
- 7 Detenerse, entretenerse o quedarse: *Se estuvo dos horas para pintarse las uñas.*
- 8 **estar a un precio** · costarlo: *¿A cuánto está la carne?*

estar al caer algo col. · Estar a punto de llegar o de producirse

estar con alguien · Ser novio o novia: *Estoy con esa chica desde hace un año.*

estar {con/por} algo · estar de acuerdo con ello o a su favor: *Estoy con los que creen en la justicia.*

estar de · Seguido de un sustantivo, encontrarse realizando la acción expresada por este: *Estamos de matanza en el pueblo.*

estar en un asunto · atenderlo u ocuparse de él: *No he terminado tu encargo, pero estoy en ello.*

estar en un hecho · tener la convicción de que ocurrirá o de que será cierto: *Estoy en que no vendrá.*

estar para algo · tener disposición para ello: *No bromees conmigo, que no estoy para bromas.*

[estar por alguien col. · Sentirse muy atraído por él: *Sé que estás por ella, porque te pones colorado cuando te mira.*

estar por ver algo · no haber certeza de que ocurra o de que sea cierto: *Está por ver que seas capaz de hacer lo que dices.*

estar alguien que arde · estar muy enfadado o excitado.

[estar alguien o algo que se sale col. · Estar muy bien: *Esta tarta está que se sale.*

(ya) estar bien de algo · ser suficiente: *Nos pareció que ya estaba bien de tanto trabajar y nos fuimos.*

ETIMOLOGÍA: Del latín *stare* (estar en pie, estar firme, estar inmóvil).

MORFOLOGÍA: Irreg. -ESTAR.

SINTAXIS: 1. Constr. de la acepción 4: *estar en algo*. 2. La perífrasis *estar + gerundio* indica duración: *¿Todavía estás comiendo?*

USO: 1. Se usa mucho en forma interrogativa para pedir conformidad al oyente o para dar por terminada una cuestión: *He dicho que no sales, ¿estamos?* 2. La expresión *estamos a*, conjugada en los distintos tiempos, se usa para indicar fechas o temperaturas: *Estamos a 9 de mayo*.

DRAE 2001

1. intr. Dicho de una persona o de una cosa: Existir, hallarse en este o aquel lugar, situación, condición o modo actual de ser. U. t. c. prnl.
 2. intr. Permanecer o hallarse con cierta estabilidad en un lugar, situación, condición, etc. U. t. c. prnl.
 3. intr. U. con ciertos verbos reflexivos para denotar gran aproximación a lo que tales verbos significan. *Estarse muriendo*, o *estar muriéndose*.
 4. intr. Tocar o atañer.
 5. intr. Dicho de una prenda de vestir: Sentar o caer bien o mal. *Esa chaqueta le está ancha a fulano*.
 6. intr. Hallarse en un determinado estado. *Estar triste, rico, sordo, convencido, satisfecho*.
 7. intr. U. con ciertos adjetivos o participios pasivos para expresar irónicamente lo contrario de lo que estos significan. *Estás listo. Estás arreglado*.
 8. intr. **estar** dispuesto a ejecutar algo. *Estar A cuentas, A examen*.
 9. intr. U. para indicar que corre un determinado día del mes.
- MORF. U. m. en 1.^a pers. pl. *Estábamos A 5 de enero. ¿A cuántos estamos?*
10. intr. Dicho de una cosa: Tener un determinado precio en el mercado. *Las patatas están A treinta pesetas*.
 11. intr. Vivir o trabajar en compañía de una persona. *Estoy CON mi madre*.
 12. intr. Avistarse con alguien, generalmente para tratar de un asunto. *Mañana estaré CON Arturo en su despacho*.
 13. intr. Tener acceso carnal. *Desde hace un año estoy CON Julio*.
 14. intr. Desempeñar temporalmente un oficio. *Estar DE albañil, DE cajera, DE cocinero*.
 15. intr. Ejecutar una acción o seguir un proceso, o hallarse en disposición para ello. *Estar DE viaje, DE mudanza, DE desestero, DE obra*.
 16. intr. Consistir, ser causa o motivo de algo.
- MORF. U. sólo en 3.^a pers. sing. *En el trabajo gustoso está la felicidad*.
17. intr. Dicho de una cosa: Haber alcanzado un determinado precio. *Este vestido está EN siete mil pesetas*.
 18. intr. Dicho de una persona: Entender algo o **estar** enterado de ello. *Estoy EN lo que usted dice*.
 19. intr. Creer algo, **estar** persuadido de ello. *Estoy EN que vendrá Miguel*.
 20. intr. Denota la disposición próxima o determinada de hacer algo. *Estar PARA testar, PARA morir. No está PARA bromas*.
 21. intr. No haberse ejecutado aún, o haberse dejado de ejecutar algo. *Estar POR escribir, POR sazonar*.
 22. intr. Dicho de una persona: Hallarse casi determinada a hacer algo. *Estoy POR irme a pasear. Estoy POR romperle la cabeza*.
 23. intr. **estar** a favor de alguien o de algo. *Estoy POR Antonio. Estoy POR el color blanco*.
 24. intr. Hallarse en una determinada situación o actitud. *Estoy QUE no me tengo. Está QUE trina. Está QUE bota*.
 25. intr. U. con el gerundio de verbos durativos para reforzar su aspecto durativo o progresivo. *Está durmiendo. Estaba cantando*.
 26. intr. coloq. Encontrarse enfermo. *Está del estómago*.
 27. intr. ant. **ser**¹.
 28. prnl. Detenerse o tardarse en alguna cosa o en alguna parte.

MORF. Conjug. modelo actual.

bien está.

1. expr. **está bien**.

dónde estamos.

1. loc. interj. U. para significar la admiración, disgusto o extrañeza que causa lo que se oye o se ve.

está, o estaba, visto algo.

1. expr. U. para expresar que es evidente. *Está visto que le echan del trabajo.*

está bien.

1. expr. Denota aprobación, descontento o enojo.

están verdes.

1. (Por la conocida fábula de la zorra y las uvas). expr. U. para zaherir y motejar a quien aparenta desdefiar lo que no puede obtener.

~ **a la que salta.**

1. fr. coloq. **estar** siempre dispuesto a aprovechar las ocasiones.

~ **al caer.**

1. fr. Dicho de un suceso: **estar** a punto de sobrevenir. *Está al caer tu ascenso.*

2. fr. Dicho de una persona: **estar** a punto de llegar.

3. fr. coloq. Dicho de una hora que se indica: **estar** a punto de sonar. *Están al caer las cinco.*

~ **a matar dos o más personas.**

1. fr. coloq. **estar** muy enemistadas o aborrecerse vivamente.

~ **a oscuras.**

1. fr. coloq. **estar** completamente ignorante.

~ **alguien a todo.**

1. fr. Tomar sobre sí el cuidado y las resultas de un negocio.

~ **bien.**

1. fr. ant. Cumplir fielmente.

~ **alguien bien.**

1. fr. Disfrutar salud, conveniencias o comodidades.

~ **bien con alguien.**

1. fr. **estar** bien conceptuado con él.

2. fr. Tener buen concepto de él.

3. fr. **estar** concorde con él.

~ **bien de algo.**

1. fr. Tenerlo en cantidad suficiente.

~ **con alguien.**

1. fr. **estar** de acuerdo con él.

~ **de más.**

1. fr. **estar** sin hacer nada, sin trabajo u ocupación.

2. fr. coloq. **estar** de sobra, ser inútil. *Aquí estoy de más. Lo que ayer dijiste en casa de don Severo estuvo de más.*

~ **de ver alguien o algo.**

1. fr. **estar** con mucho adorno, compostura o curiosidad.

~ **algo diciendo comedme.**

1. fr. coloq. Tener muy buena apariencia.

~ **alguien en grande.**

1. fr. Vivir con mucha holgura o gozar mucho predicamento.

2. fr. Salirle las cosas a su gusto y conveniencia.

~ **en mí, en tí, en sí.**

1. frs. **estar** con plena advertencia en lo que dice o hace. *Juliana está muy en sí.*

~ **alguien en todo.**

1. fr. Atender a un tiempo a muchas cosas, sin aturdirse por la mucha cantidad de ellas.

~ **un proyecto en veremos.**

1. fr. Méx. **estar** muy lejana su realización.

~ **le bien algo a alguien.**

1. fr. Convenir, ser útil, cuadrar, ser acomodado algo a sus circunstancias. *Aquel empleo le estará bien a Cayetano.*

~ **le a alguien bien empleado algo.**

1. fr. coloq. Merecer la desgracia o infortunio que le sucede.

~ **listo alguien.**

1. fr. coloq. U. para manifestar la convicción de que su propósito o esperanza saldrán fallidos.
~ alguien **loco de contento**.
1. fr. coloq. Estar muy alegre.
~ alguien **mal**.
1. fr. Carecer de lo necesario, de lo conveniente, o de comodidades.
2. fr. Hallarse enfermo.
~ **mal con alguien**.
1. fr. **estar mal** conceptuado con él.
2. fr. Tener mal concepto de él.
3. fr. **estar desavenido** con él.
~ **mal de algo**.
1. fr. **estar escaso** de ello.
~ alguien **para ello**.
1. fr. coloq. **estar** en disposición de ejecutar bien algo que acostumbra hacer. *Rodrigo está hoy para ello*.
~ algo **por ver**.
1. fr. Ser dudosa su certeza o su ejecución.
~ **se de más**.
1. fr. coloq. **estar ocioso**, mano sobre mano.
~ **se haciendo**.
1. fr. *Méx.* **fingir** (□ simular).
~ **sobre alguien**, o **sobre un negocio**.
1. frs. Instar a alguien con frecuencia, o promover un negocio con eficacia.
~ alguien **sobre mí**, **sobre ti**, **sobre sí**.
1. frs. **estar** con serenidad y precaución.
2. frs. Tener orgullo y soberbia.
~ **viendo algo**.
1. fr. Prever que sucederá. *¿Lo estaba viendo!*
¿estás?, ¿estáis?, ¿está usted?, ¿están ustedes?, ¿estamos?
1. exprs. *¿estás, estáis, etc., enterado, o enterados? ¿Has, o habéis, comprendido bien? no están maduras.*
1. expr. coloq. **están verdes**.
□ V.

cuarto de estar

fianza de estar a derecho

sala de estar

En conclusión, hemos intentado presentar algunas muestras de cómo es el tratamiento que dan los diccionarios de algunos verbos de gran frecuencia de uso en cuya polisemia la incidencia entre lo semántico y lo gramatical es muy importante. Este punto es de suma importancia para el usuario no nativo hispanohablante. Quedan muchas cuestiones por elaborar a fin de mejorar la oferta de los diccionarios monolingües que puedan ser de clara utilidad en el aprendizaje del español como segunda lengua. En todo caso, la colaboración de gramáticos y lexicógrafos será necesaria en este empeño.

BIBLIOGRAFÍA

Gutiérrez Araus, M. L. (2004): *Problemas fundamentales de la gramática del español como segunda lengua*, Madrid, Arco Libros.

Hernández, H. (1990): «Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros», en *Actas del primer Congreso Nacional de ASELE*, Granada, 159-166.

_____ (2000): «El diccionario en la enseñanza de ELE (Diccionarios de español para extranjeros)», en M. A. Martín Zorraquino: *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza de español a extranjeros*. Universidad de Zaragoza, 93-103.